

Дифференциальные сравнительные предложения в русском и китайском языках на фоне лингвистической типологии

В данной статье рассматриваются главные элементы сравнительных предложений в русском и китайском языках, порядок слов в сравнительной конструкции. Особенности выражения сравнения в двух языках демонстрируются на фоне лингвистической типологии, особенно языковой универсалии №22 Гринберга и принципа релятора Дика. Делается вывод о том, что порядок слов в китайском дифференциальном сравнительном предложении не в полной мере соответствует этим правилам, главным образом потому, что китайский язык является топик-доминирующим языком. Показано, что отступления от языковых универсалий в китайской сравнительной конструкции компенсируются лексическими средствами. Даются рекомендации по обучению сравнительной конструкции в процессе преподавания китайского языка носителям русского языка.

Ключевые слова: дифференциальное сравнительное предложение, элементы сравнения, порядок слов, языковые универсалии.

Wang Cui

T.G.Bochina

The differential comparative sentences in Russian and Chinese on the background of linguistic typology

This article discusses the word order and the main elements of comparative sentences in Russian and Chinese. The features of comparative expressions in both languages are displayed on the background of linguistic typology, especially the Greenberg's linguistic universals №22 and the S.M.Dik's relator principle. The conclusion is that the word order in Chinese differential comparative sentences does not fully correspond to the rules, mainly because Chinese is a topic-dominant language. The deviations of Chinese language from the language universals in comparative constructions are compensated by lexical means. At last the author puts forward the recommendations on training of comparative constructions in teaching Chinese to native speakers of Russian language.

Key words: the differential comparative sentence, the elements of comparison, the word order, the language universals.